

### 第三十六章 決別

ダンブルドアが立ち上がった。  
嫌悪の色を顔に浮かべ、しばらくパーティ  
クラウチを見つめていた。  
そしてもう一度杖を上げると、杖先から飛び  
出した縄が、  
独りでパーティ クラウチにグルグル巻き  
ついてしっかり縛り上げた。  
ダンブルドアがマクゴナガル先生のほうを見  
た。  
「ミネルバ、ハリーを上に乗れていく間、こ  
こで見張りを頼んでもよいかの？」  
「もちろんですわ」マクゴナガル先生が答え  
た。  
たったいまだれかがゲロするのを見て、自分  
も吐きくなったような顔をしていた。  
しかし、杖を取り出してパーティ クラウチ  
に向けたとき、その手はしっかりしていた。  
「セブルス」  
ダンブルドアがスネイプのほうを向いた。  
「マダム ポンプリーに、ここに降りてくる  
ように頼んでくれんか？」  
アラスター ムーディを医務室に運ばねばな  
らん。  
そのあとで校庭に行き、コーネリウス ファ  
ッジを探して、この部屋に連れてきてくれ。  
ファッジはまちがいなく、自分でクラウチを  
尋問したいことじゃろう。  
ファッジに、わしに用があれば、あと半時間  
もしたら、わしは医務室に行っておると伝え  
てくれ」  
スネイプは頷き、無言でさっと部屋を出てい  
った。  
「ハリー？」ダンブルドアがやさしく言っ  
た。  
ハリーは立ち上がったが、またグラリとし  
た。  
クラウチの話を聞いている間は気づかなか  
った痛みが、いま完全に戻ってきた。  
その上、体が震えているのに気づいた。  
ダンブルドアはハリーの腕をつかみ、介助し  
ながら暗い廊下に出た。  
「ハリー、まずわしの部屋に来てほしい」  
ダンブルドアは廊下を歩きながら静かに言っ

## Chapter 36

### The Parting of the Ways

Dumbledore stood up. He stared down at Barty Crouch for a moment with disgust on his face. Then he raised his wand once more and ropes flew out of it, ropes that twisted themselves around Barty Crouch, binding him tightly. He turned to Professor McGonagall.

“Minerva, could I ask you to stand guard here while I take Harry upstairs?”

“Of course,” said Professor McGonagall. She looked slightly nauseous, as though she had just watched someone being sick. However, when she drew out her wand and pointed it at Barty Crouch, her hand was quite steady.

“Severus” — Dumbledore turned to Snape — “please tell Madam Pomfrey to come down here; we need to get Alastor Moody into the hospital wing. Then go down into the grounds, find Cornelius Fudge, and bring him up to this office. He will undoubtedly want to question Crouch himself. Tell him I will be in the hospital wing in half an hour’s time if he needs me.”

Snape nodded silently and swept out of the room.

“Harry?” Dumbledore said gently.

Harry got up and swayed again; the pain in his leg, which he had not noticed all the time he had been listening to Crouch, now returned in full measure. He also realized that he was shaking. Dumbledore gripped his arm and helped him out into the dark corridor.

た。

「シリウスがそこで待っておる」  
ハリーは頷いた。一種の無感覚状態と非現実感とが、ハリーを襲っていた。

しかし、ハリーは気にならなかった。むしろうれしかった。

優勝杯に触れてから起こったことについて、何も考えたくなかった。

写真のように鮮やかに、くっきりと、頭の中に明滅する記憶をじっくり調べてみる気にはなれなかった。

トランクの中のマッド アイ ムーディ、手首のない腕をかばいながら地面にへたり込んでいるワームテール、

湯気の立ち昇る大鍋から蘇ったヴォルデモート、セドリック……死んでいる……両親のもとに返してくれと頼んだセドリック……

「校長先生」ハリーが口ごもった。「ディゴリーさんご夫妻はどこに？」

「スプラウト先生と一緒にじゃ」

ダンブルドアが言った。バーティ クラウチを尋問している間、

ずっと平静だったダンブルドアの声が、はじめて微かに震えた。

「スプラウト先生はセドリックの寮の寮監じゃ。あの子のことを一番よくご存知じゃ」  
ガーゴイルの石像の前に来た。ダンブルドアが合言葉を言うと、石像が脇に飛び退いた。ダンブルドアとハリーは、動く螺旋階段で櫓の扉まで上っていった。ダンブルドアが扉を押し開けた。

そこに、シリウスが立っていた。アズカバンから逃亡してきたときのように、蒼白でやつれた顔をしている。

シリウスは一気に部屋を横切ってやってきた。

「ハリー、大丈夫か？ わたしの思ったとおりだ！ こんなことになるのではないかと思っていた。いったい何があった？」

ハリーを介助して机の前の椅子に座らせながら、シリウスの手が震えていた。

「いったい何があったのだ？」シリウスが一層急き込んで尋ねた。

ダンブルドアがバーティ クラウチの話を、一部始終シリウスに語りはじめた。

“I want you to come up to my office first, Harry,” he said quietly as they headed up the passageway. “Sirius is waiting for us there.”

Harry nodded. A kind of numbness and a sense of complete unreality were upon him, but he did not care; he was even glad of it. He didn’t want to have to think about anything that had happened since he had first touched the Triwizard Cup. He didn’t want to have to examine the memories, fresh and sharp as photographs, which kept flashing across his mind. Mad-Eye Moody, inside the trunk. Wormtail, slumped on the ground, cradling his stump of an arm. Voldemort, rising from the steaming cauldron. Cedric ... dead ... Cedric, asking to be returned to his parents. ...

“Professor,” Harry mumbled, “where are Mr. and Mrs. Diggory?”

“They are with Professor Sprout,” said Dumbledore. His voice, which had been so calm throughout the interrogation of Barty Crouch, shook very slightly for the first time. “She was Head of Cedric’s house, and knew him best.”

They had reached the stone gargoyle. Dumbledore gave the password, it sprang aside, and he and Harry went up the moving spiral staircase to the oak door. Dumbledore pushed it open. Sirius was standing there. His face was white and gaunt as it had been when he had escaped Azkaban. In one swift moment, he had crossed the room.

“Harry, are you all right? I knew it — I knew something like this — what happened?”

His hands shook as he helped Harry into a chair in front of the desk.

ハリーは半分しか聞いていなかった。  
疲れ見て、体中の骨が痛んだ。眠りに落ちて  
何も考えず、何も感じなくなるまで、  
何時間も何時間も、邪魔されず、ひたすらそ  
こに座っていたかった。

やわらかな羽音がした。

不死鳥のフォークスが、止まり木を離れ、部  
屋のむこうから飛んできて、ハリーの膝に留  
まった。

「やあ、フォークス」

ハリーは小さな声でそう言うと、不死鳥の真  
紅と金色の美しい羽を撫でた。

フォークスは安らかに瞬きしながらハリーを  
見上げた。膝に感じる温もりと重みが心を癒  
した。

ダンブルドアが話し終えた。そして、机のむ  
こう側に、ハリーと向き合って座った。

ダンブルドアはハリーを見つめた。ハリーは  
その目を避けた。ダンブルドアは僕に質問す  
るつもりだ。

僕に、すべてをもう一度思い出させようとし  
ている。

「ハリー、迷路の移動キーに触れてから、何  
が起こったのか、わしは知る必要があるのじ  
ゃ」

ダンブルドアが言った。

「ダンブルドア、明日の朝まで待てません  
か？」

シリウスが厳しい声で言った。シリウスは片  
方の手をハリーの肩に置いていた。

「眠らせてやりましょう。休ませてやりまし  
ょう」

ハリーはシリウスへの感謝の気持ちがどっと溢  
れるのを感じた。

しかし、ダンブルドアはシリウスの言葉を無  
視した。

ダンブルドアがハリーのほうに身を乗り出し  
た。

ハリーは気が進まないままに顔を上げ、ダン  
ブルドアのブルーの瞳を見つめた。

「それで救えるのなら」ダンブルドアがやさ  
しく言った。

「君を魔法の眠りにつかせ、今夜の出来事を  
考えるのを先延ばしにすることで君を救える  
なら、

“What happened?” he asked more urgently

Dumbledore began to tell Sirius everything  
Barty Crouch had said. Harry was only half  
listening. So tired every bone in his body was  
aching, he wanted nothing more than to sit  
here, undisturbed, for hours and hours, until he  
fell asleep and didn't have to think or feel  
anymore.

There was a soft rush of wings. Fawkes the  
phoenix had left his perch, flown across the  
office, and landed on Harry's knee.

“ 'Lo, Fawkes,” said Harry quietly. He  
stroked the phoenix's beautiful scarlet-and-  
gold plumage. Fawkes blinked peacefully up at  
him. There was something comforting about  
his warm weight.

Dumbledore stopped talking. He sat down  
opposite Harry, behind his desk. He was  
looking at Harry, who avoided his eyes.  
Dumbledore was going to question him. He  
was going to make Harry relive everything.

“I need to know what happened after you  
touched the Portkey in the maze, Harry,” said  
Dumbledore.

“We can leave that till morning, can't we,  
Dumbledore?” said Sirius harshly. He had put  
a hand on Harry's shoulder. “Let him have a  
sleep. Let him rest.”

Harry felt a rush of gratitude toward Sirius,  
but Dumbledore took no notice of Sirius's  
words. He leaned forward toward Harry. Very  
unwillingly, Harry raised his head and looked  
into those blue eyes.

“If I thought I could help you,” Dumbledore  
said gently, “by putting you into an enchanted  
sleep and allowing you to postpone the

わしはそうするじゃろう。しかし、そうではないのじゃ。

一時的に痛みを麻痺させれば、あとになって感じる痛みは、もっとひどい。

君は、わしの期待を遥かに超える勇気を示した。

もう一度その勇気を示してほしい。何が起きたか、わしらに聞かせてくれ」

不死鳥が一声、やわらかに震える声で鳴いた。

その声が空気を震わせると、ハリーは、熱い液体が一滴、

喉を通り、胃に入り、体が温まり、力が湧いてくるような気がした。

ハリーは深く息を吸い込み、話しはじめた。話しながら、その夜の光景の一つひとつが、目の前に繰り広げられるように感じられた。ヴォルデモートを蘇らせたあの液体から出る火花。

周囲の墓と墓の間から「姿現わし」してくるデス イーター。

優勝杯のそばに横たわるセドリックの亡骸。ハリーの肩をしっかりとつかんだまま、一、二度、シリウスが何か言いたそうな声を出した。

しかし、ダンブルドアは手を上げてそれを制した。ハリーにはそのほうがうれしかった。話し出してしまえば、続けて話してしまうほうが楽だった。ほっとすると言ってもよかった。

何か毒のようなものが体から抜き取られていくような気分さえあった。

話し続けるには、ハリーの意思のすべてを振り絞らなければならなかった。

それでも、話し終われば、気持ちがすっきりするような予感がした。

ワームテールが短剣でハリーの腕を突き刺した件になると、シリウスが激しく罵った。ダンブルドアがあまりに素早く立ち上がったので、ハリーは驚いた。

ダンブルドアは机を回り込んでやってきて、ハリーに腕を出して見せるように言った。

ハリーは、切り裂かれたローブと、その下の傷を二人に見せた。

「僕の血が、ほかのだれの血よりも、あの人

moment when you would have to think about what has happened tonight, I would do it. But I know better. Numbing the pain for a while will make it worse when you finally feel it. You have shown bravery beyond anything I could have expected of you. I ask you to demonstrate your courage one more time. I ask you to tell us what happened.”

The phoenix let out one soft, quavering note. It shivered in the air, and Harry felt as though a drop of hot liquid had slipped down his throat into his stomach, warming him, and strengthening him.

He took a deep breath and began to tell them. As he spoke, visions of everything that had passed that night seemed to rise before his eyes; he saw the sparkling surface of the potion that had revived Voldemort; he saw the Death Eaters Apparating between the graves around them; he saw Cedric's body, lying on the ground beside the cup.

Once or twice, Sirius made a noise as though about to say something, his hand still tight on Harry's shoulder, but Dumbledore raised his hand to stop him, and Harry was glad of this, because it was easier to keep going now he had started. It was even a relief; he felt almost as though something poisonous were being extracted from him. It was costing him every bit of determination he had to keep talking, yet he sensed that once he had finished, he would feel better.

When Harry told of Wormtail piercing his arm with the dagger, however, Sirius let out a vehement exclamation and Dumbledore stood up so quickly that Harry started. Dumbledore walked around the desk and told Harry to

を強くするとヴォルデモートが言っていました」

ハリーがダンブルドアに言った。

「僕を守っているものが、僕の母が残してくれたものが、あの人にも入るのだと言ってました。

そのとおりでした。ヴォルデモートは僕に触っても傷つきませんでした。僕の顔を触ったんです」

ほんの一瞬、ハリーはダンブルドアの目に勝ち誇ったような光を見たような気がした。

しかし、次の瞬間、ハリーはきっと勘違いだったんだと思った。

机のむこう側に戻ったダンブルドアが、ハリーがこれまで見たこともないほど老け込んで、疲れて見えたからだ。

「なるほど」

ダンブルドアは再び腰をかけた。

「ヴォルデモートはその障害については克服したというわけじゃな。ハリー、続けるのじゃ」

ハリーは話し続けた。

ヴォルデモートが大鍋からどのように蘇ったのかを語り、デス イーターたちへのヴォルデモートの演説を、思い出せるかぎり話して聞かせた。

それから、ヴォルデモートがハリーの縄目を解き、杖を返し、決闘しようとしたことを話した。

しかし、金色の光がハリーとヴォルデモートの杖同士を繋いだ件では、ハリーは喉を詰まらせた。

話し続けようとしても、ヴォルデモートの杖から現われたものの記憶が、どっと溢れ、胸がいっぱいになってしまったのだ。

セドリックが出てくるのが見える。歳老いた男が、バーサ ジョーキンスが……母が……父が……。

シリウスが沈黙を破ってくれたのが、ハリーにはありがたかった。

「杖が繋がった？」

シリウスはハリーを見て、ダンブルドアを見た。

「なぜなんだ？」

ハリーも再びダンブルドアを見上げた。ダン

stretch out his arm. Harry showed them both the place where his robes were torn and the cut beneath them.

“He said my blood would make him stronger than if he’d used someone else’s,” Harry told Dumbledore. “He said the protection my — my mother left in me — he’d have it too. And he was right — he could touch me without hurting himself, he touched my face.”

For a fleeting instant, Harry thought he saw a gleam of something like triumph in Dumbledore’s eyes. But next second, Harry was sure he had imagined it, for when Dumbledore had returned to his seat behind the desk, he looked as old and weary as Harry had ever seen him.

“Very well,” he said, sitting down again. “Voldemort has overcome that particular barrier. Harry, continue, please.”

Harry went on; he explained how Voldemort had emerged from the cauldron, and told them all he could remember of Voldemort’s speech to the Death Eaters. Then he told how Voldemort had untied him, returned his wand to him, and prepared to duel.

But when he reached the part where the golden beam of light had connected his and Voldemort’s wands, he found his throat obstructed. He tried to keep talking, but the memories of what had come out of Voldemort’s wand were flooding into his mind. He could see Cedric emerging, see the old man, Bertha Jorkins ... his father ... his mother ...

He was glad when Sirius broke the silence.

ブルドアは何か強く魅かれた顔をしていた。

「直前呪文じゃな」ダンブルドアが呟いた。ダンブルドアの目がハリーの目をじっと見つめた。

二人の間に、目に見えない光線が走り、理解し合ったかのようだった。

「呪文逆戻し効果？」シリウスが鋭い声で言った。

「左様」ダンブルドアが言った。

「ハリーの杖とヴォルデモートの杖には共通の芯が使っている。それぞれに同じ不死鳥の尾羽根が一枚ずつ入っている。じつは、この不死鳥なのじゃ」ダンブルドアはハリーの膝に安らかに止まっている真紅と金色の鳥を指差した。

「僕の杖の羽根は、フォークスの？」ハリーは驚いた。

「そうじゃ」ダンブルドアが答えた。

「オリバンダー翁が、四年前、君があのお店を出た直後に手紙をくれたの、君が二本目の杖を買ったと教えてくれたのじゃ」

「すると、杖が兄弟杖に出会うと、何が起こるのだろう？」シリウスが言った。

「お互いに相手に対して正常に作動しない」ダンブルドアが言った。

「しかし、杖の持ち主が、二つを無理に戦わせると……非常に稀な現象が起こる」

「どちらか一本が、もう一本に対して、それまでにかけた呪文を吐き出させる、逆の順序で。」

一番新しい呪文を最初に……そしてそれ以前にかけたものを次々に……」

ダンブルドアが確かめるような目でハリーを見た。ハリーが領いた。

「ということは」

ダンブルドアがハリーの顔から目を離さず、ゆっくりと言った。

「セドリックが何らかの形で現われたのじゃな？」

ハリーがまた領いた。

「ディゴリーが生き返った？」シリウスが鋭い声で言った。

「どんな呪文をもってしても、死者を呼び覚

“The wands connected?” he said, looking from Harry to Dumbledore. “Why?”

Harry looked up at Dumbledore again, on whose face there was an arrested look.

“*Priori Incantatem*,” he muttered.

His eyes gazed into Harry’s and it was almost as though an invisible beam of understanding shot between them.

“The Reverse Spell effect?” said Sirius sharply.

“Exactly,” said Dumbledore. “Harry’s wand and Voldemort’s wand share cores. Each of them contains a feather from the tail of the same phoenix. *This* phoenix, in fact,” he added, and he pointed at the scarlet-and-gold bird, perching peacefully on Harry’s knee.

“My wand’s feather came from Fawkes?” Harry said, amazed.

“Yes,” said Dumbledore. “Mr. Ollivander wrote to tell me you had bought the second wand, the moment you left his shop four years ago.”

“So what happens when a wand meets its brother?” said Sirius.

“They will not work properly against each other,” said Dumbledore. “If, however, the owners of the wands force the wands to do battle ... a very rare effect will take place. One of the wands will force the other to regurgitate spells it has performed — in reverse. The most recent first ... and then those which preceded it. ...”

He looked interrogatively at Harry, and Harry nodded.

“Which means,” said Dumbledore slowly,

ますことはできぬ」  
ダンブルドアが重苦しく言った。  
「木霊が逆の順序で返ってくるようなことが  
起こったのじゃろう。  
生きていたときのセドリックの姿の影が杖か  
ら出てきた……そうじゃな、ハリー？」  
「セドリックが僕に話しかけました」ハリー  
が言った。急にまた体が震えだした。  
「ゴースト……セドリックのゴースト、それ  
とも、なんだったのでしょうか。それが僕に話  
しかけました」  
「木霊じゃ」ダンブルドアが言った。  
「セドリックの外見や性格をそっくり保って  
おる。  
おそらく、ほかにも同じような姿が現われた  
のであろうと想像するが……  
もっと以前にヴォルデモートの杖の犠牲にな  
った者たちが……」  
「老人が」ハリーはまだ喉が締めつけられて  
いるようだった。  
「バーサ ジョーキンズが。それから……」  
「ご両親じゃな？」ダンブルドアが静かに言  
った。  
「はい」  
ハリーの肩をつかんだシリウスの手に入力が  
入り、痛いくらいだった。  
「杖が殺めた最後の犠牲者たちじゃ」ダンブ  
ルドアが領きながら言った。  
「殺めた順序と逆に。  
もちろん、杖の繋がりをもっと長く保ってい  
れば、もっと多くの者が現われてきたはずじ  
ゃ。  
よろしい、ハリー、この木霊たち、影たちは  
……何をしたのかね？」  
ハリーは話した。杖から現われた姿が、金色  
の籠の内側を徘徊したこと、  
ヴォルデモートが影たちを恐れていたこと、  
ハリーの父親の影がどうしたらよいか教えて  
くれたこと、  
セドリックの最期の願いのこと。  
そこまで話したとき、ハリーはもうそれ以上  
は続けられないと思った。  
シリウスを振り返ると、シリウスは両手に顔  
を埋めていた。  
ふと気がつくと、フォークスはもうハリーの

his eyes upon Harry's face, "that some form of  
Cedric must have reappeared."

Harry nodded again.

"Diggory came back to life?" said Sirius  
sharply.

"No spell can reawaken the dead," said  
Dumbledore heavily. "All that would have  
happened is a kind of reverse echo. A shadow  
of the living Cedric would have emerged from  
the wand ... am I correct, Harry?"

"He spoke to me," Harry said. He was  
suddenly shaking again. "The ... the ghost  
Cedric, or whatever he was, spoke."

"An echo," said Dumbledore, "which  
retained Cedric's appearance and character. I  
am guessing other such forms appeared ... less  
recent victims of Voldemort's wand. ..."

"An old man," Harry said, his throat still  
constricted. "Bertha Jorkins. And ..."

"Your parents?" said Dumbledore quietly.

"Yes," said Harry.

Sirius's grip on Harry's shoulder was now  
so tight it was painful.

"The last murders the wand performed,"  
said Dumbledore, nodding. "In reverse order.  
More would have appeared, of course, had you  
maintained the connection. Very well, Harry,  
these echoes, these shadows ... what did they  
do?"

Harry described how the figures that had  
emerged from the wand had prowled the edges  
of the golden web, how Voldemort had seemed  
to fear them, how the shadow of Harry's father  
had told him what to do, how Cedric's had  
made its final request.

膝を離れていた。不死鳥は床に舞い降りていた。

そして、その美しい頭をハリーの傷ついた脚にもたせかけ、その日からは真珠のようなとろりとした涙が、蜘蛛が残した脚の傷に零れ満ちていた。痛みが消えた。皮膚は元通りになり、脚は癒えた。

「もう一度言う」

不死鳥が舞い上がり、扉のそばの止まり木に戻ると、ダンブルドアが言った。

「ハリー、今夜、君は、わしの期待を遥かに超える勇気を示した。

君は、ヴォルデモートの力が最も強かった時代に戦って死んだ者たちに劣らぬ勇気を示した。

一人前の魔法使いに匹敵する重荷を背負い、大人に勝るとも劣らぬ君自身を見出したのじや。

さらに君はいま、我々が知るべきことをすべて話してくれた。

わしと一緒に医務室に行こうぞ。今夜は寮に戻らぬほうがよい。

魔法睡眠薬、それに安静じゃ……シリウス、ハリーと一緒にいてくれるかの？」

シリウスが頷いて立ち上がった。

そして黒い犬に変身し、ハリー、ダンブルドアと一緒に部屋を出て、階段を下り、医務室までついていった。

ダンブルドアが医務室のドアを開けると、そこには、ウィーズリーおばさん、ビル、ロン、ハーマイオニーが、弱りきった顔をしたマダム ポンプリーを取り囲んでいた。

どうやら「ハリーはどこか」「ハリーの身に何が起こったか」と問い詰めていた様子だ。

ハリー、ダンブルドア、そして黒い犬が入ってくると、みんないっせいに振り返った。

ウィーズリーおばさんは声を詰まらせて叫んだ。

「ハリー！ ああ、ハリー！」

おばさんはハリーに駆け寄ろうとしたが、ダンブルドアが二人の間に立ち塞がった。

「モリー」ダンブルドアが手で制した。

「ちょっと聞いておくれ。ハリーは今夜、恐ろしい試練をくぐり抜けてきた。

At this point, Harry found he could not continue. He looked around at Sirius and saw that he had his face in his hands.

Harry suddenly became aware that Fawkes had left his knee. The phoenix had fluttered to the floor. It was resting its beautiful head against Harry's injured leg, and thick, pearly tears were falling from its eyes onto the wound left by the spider. The pain vanished. The skin mended. His leg was repaired.

“I will say it again,” said Dumbledore as the phoenix rose into the air and resettled itself upon the perch beside the door. “You have shown bravery beyond anything I could have expected of you tonight, Harry. You have shown bravery equal to those who died fighting Voldemort at the height of his powers. You have shouldered a grown wizard's burden and found yourself equal to it — and you have now given us all that we have a right to expect. You will come with me to the hospital wing. I do not want you returning to the dormitory tonight. A Sleeping Potion, and some peace ... Sirius, would you like to stay with him?”

Sirius nodded and stood up. He transformed back into the great black dog and walked with Harry and Dumbledore out of the office, accompanying them down a flight of stairs to the hospital wing.

When Dumbledore pushed open the door, Harry saw Mrs. Weasley, Bill, Ron, and Hermione grouped around a harassed-looking Madam Pomfrey. They appeared to be demanding to know where Harry was and what had happened to him. All of them whipped around as Harry, Dumbledore, and the black dog entered, and Mrs. Weasley let out a kind of



それをわしのために、もう一度再現してくれたばかりじゃ。

いまハリーに必要なのは、安らかに、静かに、眠ることじゃ。  
もしハリーが、みんなにここにいてほしければ」

ダンブルドアはロン、ハーマイオニー、そしてビルと見回した。

「そうしてよろしい。しかし、ハリーが答えられる状態になるまでは、質問をしてはならぬぞ。今夜は絶対に質問してはならぬ」  
ウィーズリーおばさんが、真っ青な顔で頷いた。

おばさんは、まるでロン、ハーマイオニー、ビルがうるさくしていたかのように、シーツと言って三人を叱った。

「わかったの？ ハリーは安静が必要なのよ！」

「校長先生」マダム ポンプリーが、シリウスの変身した黒い大きな犬を睨みながら言った。

「いったいこれは？」

「この犬はしばらくハリーのそばにいる」ダンブルドアはさざりと言った。

「わしが保証する。この犬はたいそう躾がよい。ハリー、わしは君がベッドに入るまでここにおるぞ」

ダンブルドアがみんなに質問を禁じてくれたことに、ハリーは言葉に言い表せないほど感謝していた。

みんなに、ここにいてほしくないというわけではない。

しかし、もう一度あれをまぎまぎと思い出し、再び説明することなど、ハリーにはとても堪えられない。

「ハリー、わしは、ファッジに会ったらすぐに戻ってこよう」ダンブルドアが言った。

「明日、わしが学校の皆に話をする。それまで、明日もここにおるのじゃぞ」

そして、ダンブルドアはその場を去った。  
マダム ポンプリーはハリーを近くのベッドに連れていった。

一番隅のベッドに、本物のムーディが死んだように横たわっているのがチラリと見えた。  
木製の義足と「魔法の目」が、ベッド脇のテ

muffled scream.

“Harry! Oh Harry!”

She started to hurry toward him, but Dumbledore moved between them.

“Molly,” he said, holding up a hand, “please listen to me for a moment. Harry has been through a terrible ordeal tonight. He has just had to relive it for me. What he needs now is sleep, and peace, and quiet. If he would like you all to stay with him,” he added, looking around at Ron, Hermione, and Bill too, “you may do so. But I do not want you questioning him until he is ready to answer, and certainly not this evening.”

Mrs. Weasley nodded. She was very white. She rounded on Ron, Hermione, and Bill as though they were being noisy, and hissed, “Did you hear? He needs quiet!”

“Headmaster,” said Madam Pomfrey, staring at the great black dog that was Sirius, “may I ask what — ?”

“This dog will be remaining with Harry for a while,” said Dumbledore simply. “I assure you, he is extremely well trained. Harry — I will wait while you get into bed.”

Harry felt an inexpressible sense of gratitude to Dumbledore for asking the others not to question him. It wasn't as though he didn't want them there; but the thought of explaining it all over again, the idea of reliving it one more time, was more than he could stand.

“I will be back to see you as soon as I have met with Fudge, Harry,” said Dumbledore. “I would like you to remain here tomorrow until I have spoken to the school.” He left.

ーブルに置いてある。

「あの人は人丈夫ですか？」ハリーが聞いた。

「大丈夫ですよ」

マダム ポンプリーがハリーにパジャマを渡し、ベッドの周りのカーテンを閉めながら言った。

ハリーはローブを脱ぎ、パジャマを着てベッドに入った。

ロン、ハーマイオニー、ビル、ウィーズリーおばさん、そして黒い犬がカーテンを回り込んで入ってきて、

ベッドの両側に座ったりロンとハーマイオニーは、まるで怖いものでも見るように、恐る恐るハリーを見た。

「僕、大丈夫」ハリーが二人に言った。「疲れてるだけ」

ウィーズリーおばさんは、必要もないのにベッドカバーの皺を伸ばしながら、目にいっぱい涙を浮かべていた。

マダム ポンプリーは、いったんセカセカと事務所に行ったが、戻ってきたときには、手にゴブレットと紫色の薬が入った小瓶を持っていた。

「ハリー、これを全部飲まないといけません」マダム ポンプリーが言った。

「この薬で、夢を見ずに眠ることが出来ます」

ハリーはゴブレットを取り、二口、三口飲んでみた。すぐに眠くなってきた。

周りのものすべてがぼやけてきた。

病室中のランプが、カーテンを通して、親しげにウィンクしているような気がした。

羽布団の温もりの中に、全身が深々と沈んでいくようだった。

薬を飲み干す前に、一言も口をきく間もなく、疲労がハリーを眠りへと引き込んでいた。

目覚めたとき、あまりに温かく、まだとても眠かったので、

もう一眠りしようと、ハリーは目を開けなかった。

部屋はぼんやりと灯りが点っていた。

きっとまだ夜で、あまり長い時間は眠ってい

As Madam Pomfrey led Harry to a nearby bed, he caught sight of the real Moody lying motionless in a bed at the far end of the room. His wooden leg and magical eye were lying on the bedside table.

“Is he okay?” Harry asked.

“He’ll be fine,” said Madam Pomfrey, giving Harry some pajamas and pulling screens around him. He took off his robes, pulled on the pajamas, and got into bed. Ron, Hermione, Bill, Mrs. Weasley, and the black dog came around the screen and settled themselves in chairs on either side of him. Ron and Hermione were looking at him almost cautiously, as though scared of him.

“I’m all right,” he told them. “Just tired.”

Mrs. Weasley’s eyes filled with tears as she smoothed his bedcovers unnecessarily.

Madam Pomfrey, who had bustled off to her office, returned holding a small bottle of some purple potion and a goblet.

“You’ll need to drink all of this, Harry,” she said. “It’s a potion for dreamless sleep.”

Harry took the goblet and drank a few mouthfuls. He felt himself becoming drowsy at once. Everything around him became hazy; the lamps around the hospital wing seemed to be winking at him in a friendly way through the screen around his bed; his body felt as though it was sinking deeper into the warmth of the feather mattress. Before he could finish the potion, before he could say another word, his exhaustion had carried him off to sleep.

Harry woke up, so warm, so very sleepy, that he didn’t open his eyes, wanting to drop

ないのだろうと思った。

そのとき、そばでヒソヒソ話す声が聞こえた。

「あの人たち、静かにしてもらわないと、この子を起こしてしまうわ」

「いったい何を喚いてるんだろう？ また何か起こるなんて、ありえないよね？」

ハリーは薄目を開けた。だれかがハリーのメガネを外したらしい。

すぐそばにいるウィーズリーおばさんとビルの姿がぼんやり見えた。おばさんは立ち上がっている。

「ファッジの声だわ」おばさんが囁いた。

「それと、ミネルバ マクゴナガルだわね。

いったい何を言い争ってるのかしら」

もうハリーにも聞こえた。だれかが怒鳴り合いながら病棟に向かって走ってくる。

「残念だが、ミネルバ、仕方がない」

コーネリウス ファッジの喚き声がする。

「絶対に、あれを城の中に入れてはならなかったのです！」

マクゴナガル先生が叫んでいる。

「ダンブルドアが知ったら」

ハリーは柄棟のドアがバーンと開く音を聞いた。ビルがカーテンを開け、みんながドアのほうを見つめた。

ハリーはベッドの周りのだれにも気づかれずに、起き上がって、メガネをかけた。

ファッジがドカドカと病室に入ってきた。すぐ後ろにマクゴナガル先生とスネイプ先生がいた。

「ダンブルドアはどこかね？」

ファッジがウィーズリーおばさんに詰め寄った。

「ここにはいらっしゃいませんわ」ウィーズリーおばさんが怒ったように答えた。

「大臣、ここは病室です。少しお静かに」

しかし、そのときドアが開き、ダンブルドアがさっと入ってきた。

「何事じゃ」

ダンブルドアは鋭い目でファッジを、そしてマクゴナガル先生を見た。

「病人たちに迷惑じゃろう？」

ミネルバ、あなたらしくもない。パーティクラウチを監視するようにお願いしたはずじ

off again. The room was still dimly lit; he was sure it was still nighttime and had a feeling that he couldn't have been asleep very long.

Then he heard whispering around him.

“They’ll wake him if they don’t shut up!”

“What are they shouting about? Nothing else can have happened, can it?”

Harry opened his eyes blearily. Someone had removed his glasses. He could see the fuzzy outlines of Mrs. Weasley and Bill close by. Mrs. Weasley was on her feet.

“That’s Fudge’s voice,” she whispered. “And that’s Minerva McGonagall’s, isn’t it? But what are they arguing about?”

Now Harry could hear them too: people shouting and running toward the hospital wing.

“Regrettable, but all the same, Minerva —” Cornelius Fudge was saying loudly.

“You should never have brought it inside the castle!” yelled Professor McGonagall. “When Dumbledore finds out —”

Harry heard the hospital doors burst open. Unnoticed by any of the people around his bed, all of whom were staring at the door as Bill pulled back the screens, Harry sat up and put his glasses back on.

Fudge came striding up the ward. Professors McGonagall and Snape were at his heels.

“Where’s Dumbledore?” Fudge demanded of Mrs. Weasley.

“He’s not here,” said Mrs. Weasley angrily. “This is a hospital wing, Minister, don’t you think you’d do better to —”

But the door opened, and Dumbledore came

やが」

「もう見張る必要がなくなりました。ダンブルドア！」マクゴナガル先生が叫んだ。

「大臣がその必要がないようになさったのです！」

ハリーはマクゴナガル先生がこんなに取り乱した姿をはじめて見た。

怒りのあまり頬はまだらに赤くなり、両手はこぶしを握り締め、ワナワナと震えている。

「今夜の事件を引き起こしたデス・イーターを捕らえた、ファッジ大臣にご報告したのですが」

スネイプが低い声で言った。

「すると、大臣はご自分の身が危険だと思われたらしく、

城に入るのにディメンターを一人呼んで自分につき添わせると主張なさったのです。

大臣はパーティ・クラウチのいる部屋に、ディメンターを連れて入った」

「ダンブルドア、私はあなたが反対なさるだろうと大臣に申し上げました！」

マクゴナガル先生がいきり立った。

「申し上げましたとも。

ディメンターが一步たりとも城内に入ること、あなたがお許しになりませんと。それなのに」

「失礼だが！」ファッジも喚き返した。

ファッジもまた、こんなに怒っている姿をハリーははじめて見た。

「魔法省大臣として、護衛を連れていくかどうかはわたしが決めることだ。

尋問する相手が危険件のある者であれば」

しかし、マクゴナガル先生の声がファッジの声を圧倒した。

「あの、あの物が部屋に入った瞬間」

マクゴナガル先生は、全身をワナワナと震わせ、ファッジを指差して叫んだ。

「クラウチに覆い被さって、そして、そして！」

マクゴナガル先生が、何が起こったのかを説明する言葉を必死に探している間、

ハリーは胃が凍っていくような気がした。マクゴナガル先生が最後まで言うまでもない。

ハリーはディメンターが何をやったのかわかっていた。パーティ・クラウチに死の接吻を

sweeping up the ward.

“What has happened?” said Dumbledore sharply, looking from Fudge to Professor McGonagall. “Why are you disturbing these people? Minerva, I’m surprised at you — I asked you to stand guard over Barty Crouch —”

“There is no need to stand guard over him anymore, Dumbledore!” she shrieked. “The Minister has seen to that!”

Harry had never seen Professor McGonagall lose control like this. There were angry blotches of color in her cheeks, and her hands were balled into fists; she was trembling with fury.

“When we told Mr. Fudge that we had caught the Death Eater responsible for tonight’s events,” said Snape, in a low voice, “he seemed to feel his personal safety was in question. He insisted on summoning a dementor to accompany him into the castle. He brought it up to the office where Barty Crouch —”

“I told him you would not agree, Dumbledore!” Professor McGonagall fumed. “I told him you would never allow dementors to set foot inside the castle, but —”

“My dear woman!” roared Fudge, who likewise looked angrier than Harry had ever seen him, “as Minister of Magic, it is my decision whether I wish to bring protection with me when interviewing a possibly dangerous —”

But Professor McGonagall’s voice drowned Fudge’s.

“The moment that — that thing entered the

施したのだ。  
口から魂を吸い取ったのだ。クラウチは死よりも酷い姿になった。  
「どのみち、クラウチがどうなろうと、なんの損失にもなりはせん！」  
ファッジが怒鳴り散らした。  
「どうせやつは、もう何人も殺しているんだ！」  
「しかし、コーネリウス、もはや証言ができまい」ダンブルドアが言った。  
まるではじめてはっきりとファッジを見たかのように、ダンブルドアはじっと見つめていた。  
「なぜ何人も殺したのか、クラウチはなんら証言できまい」  
「なぜ殺したか？ ああ、そんなことは秘密でもなんでもなかろう？」ファッジが喚いた。  
「あいつは支離滅裂だ！  
ミネルバやセブルスの話では、やつは、すべて『例のあの人』の命令でやったと思ひ込んでいたらしい！」  
「たしかに、ヴォルデモート卿が命令していたのじゃ、コーネリウス」  
ダンブルドアが言った。  
「何人かが殺されたのは、ヴォルデモートが再び完全に勢力を回復する計画の布石に過ぎなかったのじゃ。  
計画は成功した。ヴォルデモートは肉体を取り戻した」  
ファッジはだれかに重たいもので顔を殴りつけられたような顔をした。  
呆然として目を瞬きながら、ファッジはダンブルドアを見つめ返した。  
いま聞いたことが、にわかには信じがたいという顔だ。  
目を見開いてダンブルドアを見つめたまま、ファッジはブツブツ言いはじめた。  
「『例のあの人』が……復活した？ バカバカしい。おいおい、ダンブルドア……」  
「ミネルバもセブルスもあなたにお話したことと思うが」ダンブルドアが言った。  
「わしらはバーティ クラウチの告白を聞いた。  
真実薬の効き目で、クラウチは、わしらにいろいろ語ってくれたのじゃ。

room,” she screamed, pointing at Fudge, trembling all over, “it swooped down on Crouch and — and —”

Harry felt a chill in his stomach as Professor McGonagall struggled to find words to describe what had happened. He did not need her to finish her sentence. He knew what the dementor must have done. It had administered its fatal kiss to Barty Crouch. It had sucked his soul out through his mouth. He was worse than dead.

“By all accounts, he is no loss!” blustered Fudge. “It seems he has been responsible for several deaths!”

“But he cannot now give testimony, Cornelius,” said Dumbledore. He was staring hard at Fudge, as though seeing him plainly for the first time. “He cannot give evidence about why he killed those people.”

“Why he killed them? Well, that’s no mystery, is it?” blustered Fudge. “He was a raving lunatic! From what Minerva and Severus have told me, he seems to have thought he was doing it all on You-Know-Who’s instructions!”

“Lord Voldemort *was* giving him instructions, Cornelius,” Dumbledore said. “Those people’s deaths were mere by-products of a plan to restore Voldemort to full strength again. The plan succeeded. Voldemort has been restored to his body.”

Fudge looked as though someone had just swung a heavy weight into his face. Dazed and blinking, he stared back at Dumbledore as if he couldn’t quite believe what he had just heard. He began to sputter, still goggling at

アズカバンからどのようにして隠密に連れ出されたか、ヴォルデモートが、クラウチがまだ生きていることをバーサ ジョーキンスから聞き出し、クラウチを、どのように父親から解放するにいったか、そして、ハリーを捕まえるのに、ヴォルデモートがいかにクラウチを利用したかをじゃ。計画はうまくいった。

よいか、クラウチはヴォルデモートの復活に力を貸したのじゃ」

「いいか、ダンブルドア」ファッジが言った。

驚いたことに、ファッジの顔には微かな笑いさえ漂っていた。

「まさか、まさかそんなことを本気にしているのではあるまいね。『例のあの人』が！戻った？

まあ、まあ、落ち着け……まったく。

クラウチは『例のあの人』の命令で働いていると、思い込んでいたのだろう。

しかし、そんなたわごとを真に受けるとは、ダンブルドア」

「今夜ハリーが優勝杯に触れたとき、まっすぐにヴォルデモートのところに運ばれていったのじゃ」

ダンブルドアはたじろぎもせず話した。

「ハリーが、ヴォルデモートの蘇るのを目撃した。わしの部屋まで来てくだされば、一部始終お話しいたしますぞ」

ダンブルドアはハリーをチラリと見て、ハリーが目覚めているのに気づいた。

しかし、ダンブルドアは首を横に振った。

「今夜はハリーに質問するのを許すわけにはゆかぬ」

ファッジは、奇妙な笑いを漂わせていた。

ファッジもハリーをチラリと見て、それからダンブルドアに視線を戻した。

「ダンブルドア、あなたは、アー、本件に関して、ハリーの言葉を信じるというわけですか？」

一瞬、沈黙が流れた。静寂を破って、シリウスが唸った。毛を逆立て、ファッジに向かって歯をむいて唸った。

「もちろんじゃ。わしはハリーを信じる」

ダンブルドアの目が、いまやメラメラと燃え

Dumbledore.

“You-Know-Who ... returned? Preposterous. Come now, Dumbledore ...”

“As Minerva and Severus have doubtless told you,” said Dumbledore, “we heard Barry Crouch confess. Under the influence of Veritaserum, he told us how he was smuggled out of Azkaban, and how Voldemort — learning of his continued existence from Bertha Jorkins — went to free him from his father and used him to capture Harry. The plan worked, I tell you. Crouch has helped Voldemort to return.”

“See here, Dumbledore,” said Fudge, and Harry was astonished to see a slight smile dawning on his face, “you — you can’t seriously believe that. You-Know-Who — back? Come now, come now ... certainly, Crouch may have *believed* himself to be acting upon You-Know-Who’s orders — but to take the word of a lunatic like that, Dumbledore ...”

“When Harry touched the Triwizard Cup tonight, he was transported straight to Voldemort,” said Dumbledore steadily. “He witnessed Lord Voldemort’s rebirth. I will explain it all to you if you will step up to my office.”

Dumbledore glanced around at Harry and saw that he was awake, but shook his head and said, “I am afraid I cannot permit you to question Harry tonight.”

Fudge’s curious smile lingered. He too glanced at Harry, then looked back at Dumbledore, and said, “You are — er — prepared to take Harry’s word on this, are you, Dumbledore?”

ていた。

「わしはクラウチの告白を聞き、優勝杯に触れてからの出来事をハリーから聞いた。

二人の話は辻褄が合う。

バーサ ジョーキンズがこの夏に消えてから起こったことのすべてが説明できる」

ファッジは相変わらず変な笑いを浮かべている。もう一度ハリーをチラリと見て、ファッジは答えた。

「あなたはヴォルデモート卿が帰ってきたことを信じるおつもりらしい。

異常な殺人者と、こんな少年の、しかも……いや……」

ファッジはもう一度素早くハリーを見た。ハリーは突然ピンときた。

「ファッジ大臣、あなたはリータ スキーターの記事を読んでいらっしゃるのですね」

ハリーが静かに言った。

ロン、ハーマイオニー、ウィーズリーおばさん、ビルが全員飛び上がった。

ハリーが起きていることに、だれも気づいていなかったからだ。

ファッジはちょっと顔を赤らめたが、すぐに、挑戦的で、意固地な表情になった。

「だとしたら、どうだと、言うのかね？」

ダンブルドアを見ながら、ファッジが言った。

「あなたはこの子に関する事実をいくつか隠していた。そのことをわたしが知ったとしたらどうなるかね？」

蛇語使いだって、え？ それに、城のいたるところでおかしな発作を起こすとか」

「ハリーの傷痕が痛んだことを言いたいんじゃない？」ダンブルドアが冷静に言った。

「では、ハリーがそういう痛みを感じていたと認めるわけだな？」

すかさずファッジが言った。

「頭痛か？ 悪夢か？ もしかしたら、幻覚か？」

「コーネリウス、聞くがいい」

ダンブルドアがファッジに一步詰め寄った。クラウチの息子に「失神術」をかけた直後に

ハリーが感じた、

あのなんとも形容しがたい力が、またしてもダンブルドアから発散しているようだった。

There was a moment's silence, which was broken by Sirius growling. His hackles were raised, and he was baring his teeth at Fudge.

“Certainly, I believe Harry,” said Dumbledore. His eyes were blazing now. “I heard Crouch's confession, and I heard Harry's account of what happened after he touched the Triwizard Cup; the two stories make sense, they explain everything that has happened since Bertha Jorkins disappeared last summer.”

Fudge still had that strange smile on his face. Once again, he glanced at Harry before answering.

“You are prepared to believe that Lord Voldemort has returned, on the word of a lunatic murderer, and a boy who ... well ...”

Fudge shot Harry another look, and Harry suddenly understood.

“You've been reading Rita Skeeter, Mr. Fudge,” he said quietly.

Ron, Hermione, Mrs. Weasley, and Bill all jumped. None of them had realized that Harry was awake.

Fudge reddened slightly, but a defiant and obstinate look came over his face.

“And if I have?” he said, looking at Dumbledore. “If I have discovered that you've been keeping certain facts about the boy very quiet? A Parselmouth, eh? And having funny turns all over the place —”

“I assume that you are referring to the pains Harry has been experiencing in his scar?” said Dumbledore coolly.

“You admit that he has been having these pains, then?” said Fudge quickly. “Headaches?”

「ハリーは正常じゃ。あなたやわしと同じように。額の傷痕は、この子の頭脳を乱してはおらぬ。

ヴォルデモート卿が近づいたとき、もしくは殊更に残忍な気持になったとき、この子の傷痕が痛むのだと、わしはそう信じておる」ファッジはダンブルドアから半歩後退りしたが、意固地な表情は変わらなかった。

「お言葉だが、ダンブルドア、呪いの傷痕が警鐘となるなどという話は、これまでついで聞いたことが……」

「でも、僕はヴォルデモートが復活するのを見たんだ！」ハリーが叫んだ。ハリーはベッドから出ようとしたが、ウィーズリーおばさんが押し戻した。

「僕は、デス イーターを見たんだ！ 名前をみんな挙げることでできる！ ルシウス マルフォイ」

スネイプがピクリと動いた。

しかし、ハリーがスネイプを見たときには、スネイプの目は素早くファッジに戻っていた。

「マルフォイの潔白は証明済みだ！」ファッジはあからさまに感情を害していた。「由緒ある家柄だ。いろいろと立派な寄付をしている」

「マクネア！」ハリーが続けた。

「これも潔白！ いまは魔法省で働いている！」

「エイブリー、ノット、クラブ、ゴイル」  
「君は十三年前にデス イーターの汚名を濯いだ者の名前を繰り返しているだけだ！」  
ファッジが怒った。

「そんな名前は、古い裁判記録で見つけたのだろう！

戯けたことを。ダンブルドア、この子は去年も学期末に、さんざんわけのわからん話をしていた。

話がだんだん大げさになってくる。それなのにあなたは、まだそんな話を鵜呑みにしている。

この子は蛇と話ができるのだぞ、ダンブルドア、それなのに、まだ信用できると思うのか？」

「愚か者！」マクゴナガル先生が叫んだ。

Nightmares? Possibly — hallucinations?”

“Listen to me, Cornelius,” said Dumbledore, taking a step toward Fudge, and once again, he seemed to radiate that indefinable sense of power that Harry had felt after Dumbledore had Stunned young Crouch. “Harry is as sane as you or I. That scar upon his forehead has not addled his brains. I believe it hurts him when Lord Voldemort is close by, or feeling particularly murderous.”

Fudge had taken half a step back from Dumbledore, but he looked no less stubborn.

“You’ll forgive me, Dumbledore, but I’ve never heard of a curse scar acting as an alarm bell before. ...”

“Look, I saw Voldemort come back!” Harry shouted. He tried to get out of bed again, but Mrs. Weasley forced him back. “I saw the Death Eaters! I can give you their names! Lucius Malfoy —”

Snape made a sudden movement, but as Harry looked at him, Snape’s eyes flew back to Fudge.

“Malfoy was cleared!” said Fudge, visibly affronted. “A very old family — donations to excellent causes —”

“Macnair!” Harry continued.

“Also cleared! Now working for the Ministry!”

“Avery — Nott — Crabbe — Goyle —”

“You are merely repeating the names of those who were acquitted of being Death Eaters thirteen years ago!” said Fudge angrily. “You could have found those names in old reports of the trials! For heaven’s sake, Dumbledore — the boy was full of some



「セドリック ディゴリー！ クラウチ氏！ この二人の死が、狂気の無差別殺人だとでも言うのですか！」

「反証はない！」

ファッジの怒りもマクゴナガル先生に負けず劣らずで、顔を真っ赤にして叫んだ。

「どうやら諸君は、この十三年間、我々が営々として築いてきたものを、すべて覆すような大混乱を引き起こそうという所存だな！」

ハリーは耳を疑った。ファッジはハリーにとって、常に親切な人だった。

少し怒鳴り散らすところも、尊大なところもあるが、根は善人だと思っていた。

しかし、いま目の前に立っている小柄な怒れる魔法使いは、心地よい秩序だった自分の世界が崩壊するかもしれないという予測を、頭から拒否し、受け入れまいとしている。

ヴォルデモートが復活したことを信じるまいとしている。

「ヴォルデモートは帰ってきた」ダンブルドアが繰り返した。

「ファッジ、あなたがその事実をすぐさま認め、必要な措置を講じれば、我々はまだこの状況を救えるかもしれぬ。

まず最初に取りべき重要な措置は、アズカバンをディメンターの支配から解放することじゃ」

「とんでもない！」ファッジが再び叫んだ。

「ディメンターを取り除けと！」

そんな提案をしようものなら、わたしは大臣職から蹴り落とされる！

魔法使いの半数が、夜安眠できるのは、ディメンターがアズカバンの警備に当たっていることを知っているからだ！」

「コーネリウス、あとの半分は、安眠できるどころではない！

あの生き物に監視されているのは、ヴォルデモート卿の最も危険な支持者たちだ。

そしてあのディメンターはヴォルデモートの一声で、たちまちヴォルデモートと手を組むであろう」ダンブルドアが言った。

「連中はいつまでもあなたに忠誠を尽したりはしませんぞ、ファッジ！

ヴォルデモートはやつらに、あなたが与えて

crackpot story at the end of last year too — his tales are getting taller, and you're still swallowing them — the boy can talk to snakes, Dumbledore, and you still think he's trustworthy?"

"You fool!" Professor McGonagall cried. "Cedric Diggory! Mr. Crouch! These deaths were not the random work of a lunatic!"

"I see no evidence to the contrary!" shouted Fudge, now matching her anger, his face purpling. "It seems to me that you are all determined to start a panic that will destabilize everything we have worked for these last thirteen years!"

Harry couldn't believe what he was hearing. He had always thought of Fudge as a kindly figure, a little blustering, a little pompous, but essentially good-natured. But now a short, angry wizard stood before him, refusing, point-blank, to accept the prospect of disruption in his comfortable and ordered world — to believe that Voldemort could have risen.

"Voldemort has returned," Dumbledore repeated. "If you accept that fact straightaway, Fudge, and take the necessary measures, we may still be able to save the situation. The first and most essential step is to remove Azkaban from the control of the dementors —"

"Preposterous!" shouted Fudge again. "Remove the dementors? I'd be kicked out of office for suggesting it! Half of us only feel safe in our beds at night because we know the dementors are standing guard at Azkaban!"

"The rest of us sleep less soundly in our beds, Cornelius, knowing that you have put Lord Voldemort's most dangerous supporters in the care of creatures who will join him the

いるよりずっと広範囲な力と楽しさを与えることができる！

ディメンターを味方につけ、昔の支持者がヴォルデモートの下に帰れば、ヴォルデモートが十三年前のような力を取り戻すのを阻止するのは、至難の業ですぞ！」

ファッジは、怒りを表す言葉が見つからないかのように、口をパクパクさせていた。

「第二に取るべき措置は」ダンブルドアが迫った。

「巨人に使者を送ることじゃ。しかも早急に」

「巨人に使者？」

ファッジが甲高く叫んだ。舌が戻ってきたらしい。

「狂気の沙汰だ！」

「友好の手を差し伸べるのじゃ、いますぐ、手遅れにならぬうちに」ダンブルドアが、言った。

「さもないと、ヴォルデモートが、以前にもやったように、巨人を説得するじゃろう。魔法使いの中で自分だけが、巨人に権利と自由を与えるのだと言うてな！」

「ま、まさか本気でそんなことを！」

ファッジは息を呑み、頭を振り振り、さらにダンブルドアから遠ざかった。

「わたしが巨人と接触したなどと、魔法界に噂が流れたら、ダンブルドア、みんな巨人を毛嫌いしているのに、わたしの政治生命は終りだ」

「あなたは、物事が見えなくなっている」

いまやダンブルドアは声を荒げていた。

手で触れられそうなほど強烈なパワーのオーラが体から発散し、その日は再びメラメラと燃えている。

「自分の役職に恋々としているからじゃ、コーネリウス！

あなたはいつでも、いわゆる純血をあまりにも大切に考えてきた。

大事なのはどう生まれついたかではなく、どう育ったかなのだということを、認めることができなかった！

あなたの連れてきたディメンターが、たったいま、純血の家柄の中でも旧家とされる家系の、最後の生存者を破壊した。

instant he asks them!” said Dumbledore. “They will not remain loyal to you, Fudge! Voldemort can offer them much more scope for their powers and their pleasures than you can! With the dementors behind him, and his old supporters returned to him, you will be hard-pressed to stop him regaining the sort of power he had thirteen years ago!”

Fudge was opening and closing his mouth as though no words could express his outrage.

“The second step you must take — and at once,” Dumbledore pressed on, “is to send envoys to the giants.”

“Envoys to the giants?” Fudge shrieked, finding his tongue again. “What madness is this?”

“Extend them the hand of friendship, now, before it is too late,” said Dumbledore, “or Voldemort will persuade them, as he did before, that he alone among wizards will give them their rights and their freedom!”

“You — you cannot be serious!” Fudge gasped, shaking his head and retreating further from Dumbledore. “If the magical community got wind that I had approached the giants — people hate them, Dumbledore — end of my career —”

“You are blinded,” said Dumbledore, his voice rising now, the aura of power around him palpable, his eyes blazing once more, “by the love of the office you hold, Cornelius! You place too much importance, and you always have done, on the so-called purity of blood! You fail to recognize that it matters not what someone is born, but what they grow to be! Your dementor has just destroyed the last remaining member of a pure-blood family as

しかも、その男は、その人生でいったい何をしようとしたか！

いま、ここで、はっきり言おう。わしの言う措置を取るのじゃ。

そうすれば、大臣職に留まろうが、去ろうが、あなたは歴代の魔法大臣の中で、最も勇敢で偉大な大臣として名を残すであろう。もし、行動しなければ、歴史はあなたを、営々と再建してきた世界を、ヴォルデモートが破壊するのを、ただ傍観しただけの男として記憶するじゃろう！」

「正気の沙汰ではない」

またしても退きながら、ファッジが小声で言った。

「狂っている……」

そして、沈黙が流れた。

マダム ポンフリーがハリーのベッドの足元で、口を手で覆い、凍りついたように突っ立っていた。

ウィーズリーおばさんはハリーに覆い被さるようにして、

ハリーの肩を手で押さえ、立ち上がらないようにしていた。

ビル、ロン、ハーマイオニーはファッジを睨みつけていた。

「目をつぶろうという決意がそれほど固いなら、コーネリウス」ダンブルドアが言った。

「袂を分かつときが来た。あなたはあなたの考えどおりにするがよい。

そして、わしは、わしの考えどおりに行動する」

ダンブルドアの声には威嚇の響きは微塵もなかった。淡々とした言葉だった。

しかし、ファッジは、ダンブルドアが杖を持って迫ってきたかのように、毛を逆立てた。

「いいか、言っておくが、ダンブルドア」ファッジは人差し指を立て、脅すように指を振った。

「わたしはいつだってあなたの好きなように、自由にやらせてきた。あなたを非常に尊敬してきた。

あなたの決定に同意しないことがあっても、何も言わなかった。

魔法省に相談なしに、狼人間を、雇ったり、ハグリッドをここに置いておいたり、生徒に

old as any — and see what that man chose to make of his life! I tell you now — take the steps I have suggested, and you will be remembered, in office or out, as one of the bravest and greatest Ministers of Magic we have ever known. Fail to act — and history will remember you as the man who stepped aside and allowed Voldemort a second chance to destroy the world we have tried to rebuild!”

“Insane,” whispered Fudge, still backing away. “Mad ...”

And then there was silence. Madam Pomfrey was standing frozen at the foot of Harry’s bed, her hands over her mouth. Mrs. Weasley was still standing over Harry, her hand on his shoulder to prevent him from rising. Bill, Ron, and Hermione were staring at Fudge.

“If your determination to shut your eyes will carry you as far as this, Cornelius,” said Dumbledore, “we have reached a parting of the ways. You must act as you see fit. And I — I shall act as I see fit.”

Dumbledore’s voice carried no hint of a threat; it sounded like a mere statement, but Fudge bristled as though Dumbledore were advancing upon him with a wand.

“Now, see here, Dumbledore,” he said, waving a threatening finger. “I’ve given you free rein, always. I’ve had a lot of respect for you. I might not have agreed with some of your decisions, but I’ve kept quiet. There aren’t many who’d have let you hire werewolves, or keep Hagrid, or decide what to teach your students without reference to the Ministry. But if you’re going to work against me —”

何を教えるかを決めたり、そうしたことを黙ってやらせておく者はそう多くないぞ。しかし、あなたがそのわたしに逆らうというのなら！」

「わしが逆らう相手は一人しかいない」ダンブルドアが言った。

「ヴォルデモート卿だ。あなたもやつに逆らうのなら、コーネリウス、我々は同じ陣営じゃ」

ファッジはどう答えていいのか思いつかないようだった。

しばらくの間、小さな足の上で、体を前後に揺すり、山高帽を両手でクルクル回していた。

ついに、ファッジが弁解がましい口調で言った。

「戻ってくるはずがない。ダンブルドア、そんなことはありえない……」

スネイプが左の袖を捲り上げながら、ズイッとダンブルドアの前に出た。

そして腕を突き納し、ファッジに見せた。ファッジが怯んだ。

「見るがいい」スネイプが厳しい声で言った。

「さあ、闇の印だ。一時間ほど前には、黒く焼け焦げて、もっとはっきりしていた。

しかし、いまでも見えるはずだ。デス イーターはみなこの印を闇の帝王によって焼きつけられている。

互いに見分ける手段でもあり、我々を召集する手段でもあった。

あの人がだれか一人のデス イーターの印に触れたときは、全員が『姿くらまし』し、すぐさまあの人の下に『姿現わし』することになっていた。

この印が、今年になってからずっと、鮮明になってきていた。カルカロフのもだ。

カルカロフはなぜ今夜逃げ出したと思うか？我々は二人ともこの印が焼けるのを感じたのだ。

二人ともあの人が戻ってきたことを知ったのだ。カルカロフは闇の帝王の復讐を恐れた。やつはあまりに多くの仲間のデス イーターを裏切った。仲間として歓迎されるはずがない」

“The only one against whom I intend to work,” said Dumbledore, “is Lord Voldemort. If you are against him, then we remain, Cornelius, on the same side.”

It seemed Fudge could think of no answer to this. He rocked backward and forward on his small feet for a moment and spun his bowler hat in his hands. Finally, he said, with a hint of a plea in his voice, “He can’t be back, Dumbledore, he just can’t be …”

Snape strode forward, past Dumbledore, pulling up the left sleeve of his robes as he went. He stuck out his forearm and showed it to Fudge, who recoiled.

“There,” said Snape harshly. “There. The Dark Mark. It is not as clear as it was an hour or so ago, when it burned black, but you can still see it. Every Death Eater had the sign burned into him by the Dark Lord. It was a means of distinguishing one another, and his means of summoning us to him. When he touched the Mark of any Death Eater, we were to Disapparate, and Apparate, instantly, at his side. This Mark has been growing clearer all year. Karkaroff’s too. Why do you think Karkaroff fled tonight? We both felt the Mark burn. We both knew he had returned. Karkaroff fears the Dark Lord’s vengeance. He betrayed too many of his fellow Death Eaters to be sure of a welcome back into the fold.”

Fudge stepped back from Snape too. He was shaking his head. He did not seem to have taken in a word Snape had said. He stared, apparently repelled by the ugly mark on Snape’s arm, then looked up at Dumbledore and whispered, “I don’t know what you and your staff are playing at, Dumbledore, but I

ファッジはスネイプからも後退りした。頭を振っている。

スネイプの言ったことの意味がわかっていないようだった。

スネイプの腕の醜い印に嫌悪感を感じたらしく、じっと見つめて、それからダンブルドアを見上げ、囁くように言った。

「あなたも先生方も、いったい何をふざけているのやら、ダンブルドア、わたしにはさっぱり。

しかし、もう聞くだけ聞いた。わたしも、もう何も言うことはない。

この学校の経常について話があるので、ダンブルドア、明日連絡する。わたしは省に戻らねばならん」

ファッジはほとんどドアを出るところまで行ったが、そこで立ち止まった。

向きを変え、つかつかと病室を横切り、ハリーのベッドの前まで戻って止まった。

「君の賞金だ」

ファッジは大きな金貨の袋をポケットから取り出し、

そっけなくそう言うと、袋をベッド脇のテーブルにドサリと置いた。

「一千ガリオンだ。授賞式が行なわれる予定だったが、この状況では……」

ファッジは山高帽をグイと被り、ドアをバタンと閉めて部屋から出ていった。

その姿が消えるや否や、ダンブルドアがハリーのベッドの周りにいる人々のほうに向き直った。

「やるべきことがある」ダンブルドアが言った。

「モリー……あなたとアーサーは頼りにできると考えてよいかな？」

「もちろんですわ」

ウィーズリーおばさんが言った。唇まで真っ青だったが、決然とした面持ちだった。

「ファッジがどんな魔法使いか、アーサーはよく知ってますわ。

アーサーはマグルが好きだから、ここ何年も魔法省で昇進できなかったのです。

ファッジは、アーサーが魔法使いとしてのプライドに欠けると考えていますわ」

「ではアーサーに伝言を送らねばならぬ」ダ

have heard enough. I have no more to add. I will be in touch with you tomorrow, Dumbledore, to discuss the running of this school. I must return to the Ministry.”

He had almost reached the door when he paused. He turned around, strode back down the dormitory, and stopped at Harry’s bed.

“Your winnings,” he said shortly, taking a large bag of gold out of his pocket and dropping it onto Harry’s bedside table. “One thousand Galleons. There should have been a presentation ceremony, but under the circumstances …”

He crammed his bowler hat onto his head and walked out of the room, slamming the door behind him. The moment he had disappeared, Dumbledore turned to look at the group around Harry’s bed.

“There is work to be done,” he said. “Molly ... am I right in thinking that I can count on you and Arthur?”

“Of course you can,” said Mrs. Weasley. She was white to the lips, but she looked resolute. “We know what Fudge is. It’s Arthur’s fondness for Muggles that has held him back at the Ministry all these years. Fudge thinks he lacks proper wizarding pride.”

“Then I need to send a message to Arthur,” said Dumbledore. “All those that we can persuade of the truth must be notified immediately, and he is well placed to contact those at the Ministry who are not as shortsighted as Cornelius.”

“I’ll go to Dad,” said Bill, standing up. “I’ll go now.”

“Excellent,” said Dumbledore. “Tell him

ンブルドアが言った。

「真実が何かを納得させることができる者には、ただちに知らさなければならぬ。魔法省内部で、コーネリウスと違って先を見通せる者たちと接触するには、アーサーは格好の位置にいる」

「僕が父のところに行きます」ビルが立ち上がった。

「すぐ出発します」

「それは上々じゃ」ダンブルドアが言った。

「アーサーに、何が起こったかを伝えてほしい。近々わしが直接連絡すると言うてくれ。ただし、アーサーは目立たぬように事を運ばねばならぬ。

わしが魔法省の内政干渉をしていると、ファッジにそう思われると」

「僕に任せてください」ビルが言った。

ビルはハリーの肩をぼんと叩き、母親の頬にキスすると、マントを着て、足早に部屋を出ていった。

「ミネルバ」

ダンブルドアがマクゴナガル先生のほうを見た。

「わしの部屋で、できるだけ早くハグリッドに会いたい。

それから、もし、来ていただけるようなら、マダム マクシームも」

マクゴナガル先生は頷いて、黙って部屋を出ていった。

「ポピー」ダンブルドアがマダム ポンフリーに言った。

「頼みがある。

ムーディ先生の部屋に行って、そこに、ウィンキーという屋敷妖精がひどく落ち込んでいるはずじゃから、探してくれるか？

できるだけ手を尽して、それから厨房に連れて帰ってくれ。ドビーが面倒を見てくれるはずじゃ」

「は、はい」

驚いたような顔をして、マダム ポンフリーも出ていった。

ダンブルドアはドアが閉まっていることを確認し、マダム ポンフリーの足音が消え去るまで待ってから、再び口を開いた。

「さて、そこでじゃ。ここにいる者の中で二

what has happened. Tell him I will be in direct contact with him shortly. He will need to be discreet, however. If Fudge thinks I am interfering at the Ministry —”

“Leave it to me,” said Bill.

He clapped a hand on Harry’s shoulder, kissed his mother on the cheek, pulled on his cloak, and strode quickly from the room.

“Minerva,” said Dumbledore, turning to Professor McGonagall, “I want to see Hagrid in my office as soon as possible. Also — if she will consent to come — Madame Maxime.”

Professor McGonagall nodded and left without a word.

“Poppy,” Dumbledore said to Madam Pomfrey, “would you be very kind and go down to Professor Moody’s office, where I think you will find a house-elf called Winky in considerable distress? Do what you can for her, and take her back to the kitchens. I think Dobby will look after her for us.”

“Very — very well,” said Madam Pomfrey, looking startled, and she too left.

Dumbledore made sure that the door was closed, and that Madam Pomfrey’s footsteps had died away, before he spoke again.

“And now,” he said, “it is time for two of our number to recognize each other for what they are. Sirius ... if you could resume your usual form.”

The great black dog looked up at Dumbledore, then, in an instant, turned back into a man.

Mrs. Weasley screamed and leapt back from the bed.

名の者が、お互いに真の姿で認め合うべきときが来た。

シリウス……普通の姿に戻ってくれぬか」  
大きな黒い人がダンブルドアを見上げ、一瞬で男の姿に戻った。

ウィーズリーおばさんが叫び声をあげてベッドから飛び退いた。

「シリウス ブラック！」おばさんがシリウスを指差して金切り声をあげた。

「ママ、静かにして！」ロンが声を張りあげた。「大丈夫だから！」

スネイプは叫びもせず、飛び退きもしなかったが、怒りと恐怖の入り混じった表情だった。

「こやつ！」

スネイプに負けず劣らず嫌悪の表情を見せているシリウスを見つめながら、スネイプが唸った。

「やつがなんでここにいるのだ？」

「わしが招待したのじゃ」

ダンブルドアが二人を交互に見ながら言った。

「セブルス、君もわしの招待じゃ。わしは二人とも信頼しておる。

そろそろ二人とも、昔のいざこざは水に流し、お互いに信頼し合うべきときじゃ」

ハリーには、ダンブルドアがほとんど奇跡を願っているように思えた。

シリウスとスネイプは互いに、これ以上の憎しみはないという目つきで睨み合っている。

「妥協するでしょう」

ダンブルドアの声が少しイライラしていた。

「あからさまな敵意をしばらく棚上げにするということでもよい。握手するのじゃ。

君たちは同じ陣営なのじゃから。時間がない。

真実を知る数少ない我々が、結束して事に当たらねば、望みはないのじゃ」

ゆっくりと、しかし、互いの不幸を願っているかのようにギラギラと睨み合い、

シリウスとスネイプが歩み寄り、握手した。

そして、あっという間に手を離れた。

「当座はそれで十分じゃ」ダンブルドアが再び二人の間に立った。

「さて、それぞれにやってもらいたいことが

“Sirius Black!” she shrieked, pointing at him.

“Mum, shut up!” Ron yelled. “It’s okay!”

Snape had not yelled or jumped backward, but the look on his face was one of mingled fury and horror.

“Him!” he snarled, staring at Sirius, whose face showed equal dislike. “What is he doing here?”

“He is here at my invitation,” said Dumbledore, looking between them, “as are you, Severus. I trust you both. It is time for you to lay aside your old differences and trust each other.”

Harry thought Dumbledore was asking for a near miracle. Sirius and Snape were eyeing each other with the utmost loathing.

“I will settle, in the short term,” said Dumbledore, with a bite of impatience in his voice, “for a lack of open hostility. You will shake hands. You are on the same side now. Time is short, and unless the few of us who know the truth do not stand united, there is no hope for any of us.”

Very slowly — but still glaring at each other as though each wished the other nothing but ill — Sirius and Snape moved toward each other and shook hands. They let go extremely quickly.

“That will do to be going on with,” said Dumbledore, stepping between them once more. “Now I have work for each of you. Fudge’s attitude, though not unexpected, changes everything. Sirius, I need you to set off at once. You are to alert Remus Lupin, Arabella Figg, Mundungus Fletcher — the old

ある……予想していなかったわけではないが、ファッジがあのような態度を取るのであれば、すべてが変わってくる。

シリウス、君にはすぐに出発してもらいたい。昔の仲間に警戒体制を取るように伝えてくれ。

リーマス ルーピン、アラベラ フィッグ、マندانガス フレッチャー。

しばらくはルーピンのところに潜伏していてくれ。わからそこに連絡する」

「でも」ハリーが言った。

シリウスにいてほしかった。こんなに早くお別れを言いたくなかった。

「またすぐ会えるよ、ハリー」シリウスがハリーを見て言った。

「約束する。しかし、わたしは自分にできることをしなければならない。わかるね？」

「うん」ハリーが答えた。「うん……もちろん、わかります」

シリウスはハリーの手をぎゅっと握り、ダンブルドアのほうに頷くと、再び黒い犬に変身して、ひと飛びにドアに駆け寄り、前脚で取っ手を回した。そしてシリウスもいなくなった。

「セブルス」

ダンブルドアがスネイプのほうを向いた。

「君に何を頼まねばならぬのか、もうわかっておろう。

もし、準備ができていいるなら……もし、やってくれるなら……」

「大丈夫です」

スネイプはいつもより青ざめて見えた。冷たい暗い目が、不思議な光を放っていた。

「それでは、幸運を祈る」

ダンブルドアはそう言うと、スネイプの後姿を、微かに心配そうな色を浮かべて見送った。

スネイプはシリウスのあとから、無言で、さっと立ち去った。

ダンブルドアが再び口を聞いたのは、それから数分がたってからだった。

「ディゴリー夫妻に会わなければのう。ハリー、残っている薬を飲むのじゃ。みんな、またあとでの」

ダンブルドアがいなくなると、ハリーはまた

crowd. Lie low at Lupins for a while; I will contact you there.”

“But —” said Harry.

He wanted Sirius to stay. He did not want to have to say goodbye again so quickly.

“You’ll see me very soon, Harry,” said Sirius, turning to him. “I promise you. But I must do what I can, you understand, don’t you?”

“Yeah,” said Harry. “Yeah ... of course I do.”

Sirius grasped his hand briefly, nodded to Dumbledore, transformed again into the black dog, and ran the length of the room to the door, whose handle he turned with a paw. Then he was gone.

“Severus,” said Dumbledore, turning to Snape, “you know what I must ask you to do. If you are ready ... if you are prepared ...”

“I am,” said Snape.

He looked slightly paler than usual, and his cold, black eyes glittered strangely.

“Then good luck,” said Dumbledore, and he watched, with a trace of apprehension on his face, as Snape swept wordlessly after Sirius.

It was several minutes before Dumbledore spoke again.

“I must go downstairs,” he said finally. “I must see the Diggorys. Harry — take the rest of your potion. I will see all of you later.”

Harry slumped back against his pillows as Dumbledore disappeared. Hermione, Ron, and Mrs. Weasley were all looking at him. None of them spoke for a very long time.

“You’ve got to take the rest of your potion,



ベッドに倒れ込んだ。  
ハーマイオニー、ロン、ウィーズリーおばさんが、みんなハリーを見ている。長い間、だれも口をきかなかった。  
「残りのお薬を飲まないといけませんよ、ハリー」  
ウィーズリーおばさんがやっと口を開いた。おばさんが、薬瓶とゴブレットに手を伸ばしたとき、  
ベッド脇のテーブルに置いてあった金貨の袋に手が触れた。  
「ゆっくりお休み。しばらくは何かほかのことを考えるのよ……賞金で何を買うかを考えなさいな！」  
「金貨なんかいらない」抑揚のない声でハリーが言った。  
「あげます。だれでもほしい人にあげる。僕がもらっちゃいけなかったんだ。セドリックのものだったんだ」  
迷路を出てからずっと、必死に抑えつけてきたものが、どっと溢れそうだった。  
鼻の奥がつんとして、目頭が熱くなった。ハリーは目を瞬いて、天井を見つめた。  
「あなたのせいじゃないわ、ハリー」ウィーズリーおばさんが囁いた。  
「僕と一緒に優勝杯を握ろうって、僕が言ったんだ」ハリーが言った。  
熱い想いはもう喉まで下りてきた。ハリーは、ロンが目を逸らしてくれればいいのかと思った。  
ウィーズリーおばさんは、薬をテーブルに置いてかがみ込み、両腕でハリーを包み込んだ。  
ハリーはこんなふうに、抱き締められた記憶がなかった。母さんみたいだ。  
ウィーズリーおばさんの側に抱かれていると、今晚見たすべてのものの重みが、どっとのしかかってくるようだった。  
母さんの顔、父さんの声、地上に冷たくなって横たわるセドリックの姿。  
すべてが頭の中でクルクルと回りはじめ、ハリーはもう我慢できなかった。  
胸を突き破って飛び出しそんな哀しい叫びを漏らすまいと、ハリーは顔をクシャクシャにしてがんばった。

Harry,” Mrs. Weasley said at last. Her hand nudged the sack of gold on his bedside cabinet as she reached for the bottle and the goblet. “You have a good long sleep. Try and think about something else for a while ... think about what you’re going to buy with your winnings!”

“I don’t want that gold,” said Harry in an expressionless voice. “You have it. Anyone can have it. I shouldn’t have won it. It should’ve been Cedric’s.”

The thing against which he had been fighting on and off ever since he had come out of the maze was threatening to overpower him. He could feel a burning, prickling feeling in the inner corners of his eyes. He blinked and stared up at the ceiling.

“It wasn’t your fault, Harry,” Mrs. Weasley whispered.

“I told him to take the cup with me,” said Harry.

Now the burning feeling was in his throat too. He wished Ron would look away.

Mrs. Weasley set the potion down on the bedside cabinet, bent down, and put her arms around Harry. He had no memory of ever being hugged like this, as though by a mother. The full weight of everything he had seen that night seemed to fall in upon him as Mrs. Weasley held him to her. His mother’s face, his father’s voice, the sight of Cedric, dead on the ground all started spinning in his head until he could hardly bear it, until he was screwing up his face against the howl of misery fighting to get out of him.

There was a loud slamming noise, and Mrs.

パーンと大きな音がした。ウィーズリーおばさんとハリーがパッと離れた。  
ハーマイオニーが窓辺に立っていた。何かをしっかりと握り締めている。  
「ごめんなさい」  
ハーマイオニーが小さな声で言った。  
「お薬ですよ、ハリー」  
ウィーズリーおばさんは、急いで手の甲で涙を拭いながら言った。  
ハリーは一気に飲み干した。たちまち効き目が現われた。  
夢を見ない深い眠りが、抵抗しがたい波のように押し寄せた。  
ハリーは枕に倒れ込み、もう何も考えなかった。

Weasley and Harry broke apart. Hermione was standing by the window. She was holding something tight in her hand.

“Sorry,” she whispered.

“Your potion, Harry,” said Mrs. Weasley quickly, wiping her eyes on the back of her hand.

Harry drank it in one gulp. The effect was instantaneous. Heavy, irresistible waves of dreamless sleep broke over him; he fell back onto his pillows and thought no more.